

## МЕСТО И РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

**Костырева С. С.**

Республика Беларусь, г. Витебск  
Международный университет «МИТСО»,  
заместитель директора Витебского филиала,  
кандидат филологических наук, доцент

Содержание преподавания иностранного языка в учреждениях среднего и высшего образования Республики Беларусь определяется целым рядом законодательных актов, которыми в своей работе руководствуется каждый преподаватель иностранного языка.

Концепция учебного предмета «Иностранный язык», утвержденная приказом Министерства образования Республики Беларусь 29 мая 2009 г. № 675, определяет, что генеральная стратегическая цель обучения иностранному языку направлена на формирование поликультурной личности учащихся, и актуализация личностно-формирующей функции чрезвычайно велика. Ее результат проявляется в возможности адаптации человека к жизни в условиях иной (неродной) культуры и языка через посредство актуализации знаний о коммуникативном поведении его носителей, информации о мире этого иного языка, выраженной в языке и через язык.

Рассмотрим практику использования родного языка в процессе преподавания иностранного языка (на примере английского) в средней и высшей школе на неязыковых специальностях на современном этапе. В XX веке вопрос о языке, на котором должно вестись преподавание иностранного языка, в преподавательской среде не допускал вариативности – только на иностранном. Однако в современных геополитических условиях за последние 15 лет в научной среде активное обсуждение проблем билингвизма, места и роли родного языка при обучении второму и последующим языкам привело к пересмотру однозначности приоритета иностранного языка.

На наш взгляд, смещение акцента с *English-only* на *English-mainly* произошло в результате переосмысления целей изучения иностранного языка. Люди, которые используют иностранный язык как средство профессионального общения, не ставят для себя цель максимально приблизиться к носителю. Следует отметить, что так называемым носителем является человек, у которого система

родного (одного!) языка, например, русского, сложилась первой; она была усвоена в системном виде, а не хаотично перемежаясь и накладываясь на другую систему в условиях естественной билингвальной языковой среды (вопросы билингвизма остаются дискуссионными и не являются предметом научного исследования в рамках данной статьи).

Причины такого расхождения в целях носителя и не-носителя могут скрываться, во-первых, в мотивации изучения языка: для носителя – это необходимое условие естественной социокультурной среды обитания, выживания, познания мира и т. п. Для неносителя – решение коммуникативной задачи, как правило, с помощью языка-посредника, так как в условиях ведения экономической деятельности на международном уровне набор средств иностранного языка в значительной степени ограничивает «свободу» участника коммуникации и вынуждает его оперировать паттернами.

Во-вторых, для массово вовлеченных в сферу бизнеса партнеров очевидна недостижимость уровня носителя языка, как очевидно и отсутствие необходимости в этом. Курсы и школы английского языка, работающие с корпоративными клиентами, одним из преимуществ знания языка сотрудниками компании любого звена указывают на экономию средств компании, осуществляющей деятельность на международном рынке, вследствие высвобождения средств, которые организация затрачивает на переводчиков. При таком подходе можно говорить об оперативном владении иностранным языком для решения определенных коммуникативных задач на конкретном уровне, что выражается в достижении поставленных производственных целей. Качество решения рабочих вопросов, результативность деятельности сотрудника компании, как правило, не ставятся в прямую зависимость от уровня владения им иностранным языком.

Преподаватель иностранного языка, как правило, обращается к родному языку в самых крайних случаях, при этом испытывая чувство вины за неспособность обойтись без обращения к родному языку. Это чувство объяснимо только, если родной язык ограничивается функцией «костыля» или «трости». Учитель может использовать родной язык для совершенствования целого ряда навыков (*hard* и *soft skills*), формирующих компетенции обучающихся, позволяющих им эффективно решать коммуникативные задачи в профессиональной сфере.

В настоящее время потенциал родного языка рассматривается как возможный способ релаксации, снятия напряжения, психологического комфорта в ситуации общения. Так, например, для установления должной дисциплины на занятии не рекомендуется использовать иностранный язык в негативно окрашенных ситуациях, так как это отрицательно скажется на мотивации и отношении к самому предмету.

Использование только иностранного языка на занятии, активное приглашение носителей языка в качестве преподавателей, огромное количество аутентичного материала – черты современного коммерческого языкового образования. Очевидно, что клиентов – потребителей образовательной услуги – не имеет смысла переубеждать и разочаровывать в их ожиданиях. Весьма часто видимая эффективность процесса не приводит к эффективности работы, выражаемой в результате. В остальных случаях, особенно на этапах выполнения учебных программ и требований образовательных стандартов следует определять долю родного языка в преподавании иностранного сообразно задачам, от решения которых зависит достижение прогнозируемого результата.

Разумное соотношение родного и иностранного языков обеспечивает единство актуализации коммуникативной, культурно-прагматической и аксиологической функций изучаемого языка; ориентацию процесса обучения на обеспечение диалога культур на основе всестороннего учета взаимосвязей языка – мышления – культуры. Приведем ряд распространенных стереотипных суждений о неуместности использования родного языка в процессе преподавания иностранного.

Во-первых, считается, что обучаемые должны думать на иностранном языке, это задача-максимум. А использование родного языка будет лишать их этой возможности, так как речемыслительный процесс на родном языке будет вымещать процесс кодирования и декодирования информации с использованием средств иностранного языка. Ошибочно полагать, что человек, не в совершенстве владеющий системой образных средств родного языка, эмоционально-оценочной и чувственной сферой применения языка, сможет достичь всего этого за счет средств иностранного языка.

Во-вторых, интерференция родного языка имеет негативные последствия, выражаемые в калькировании. Заметим, что упражнения на перевод при знакомстве с «ложными друзьями» переводчика

являются достаточно эффективными при выборе адекватных коммуникативной задаче языковых средств.

В-третьих, время, потраченное на использование родного языка, неэффективно используемое время. Отметим, что абсолютизация использования только иностранного языка на всех этапах обучения может снизить скорость усвоения лексического, грамматического материала. Неверно выбранный методический прием может приводить к не результативности объяснения и утомляемости обучающихся.

В-четвертых, переводческий навык не является собственно ценным навыком, и не стоит отводить на этот вид деятельности место в плане занятия по причине его непродуктивности. На наш взгляд, следует целенаправленно демонстрировать обучающимся несовершенство автоматического, машинного перевода. Наибольшую сложность при автоматическом переводе вызывают следующие позиции: порядок слов, использование местоимений (особенно в функции дополнения, а также относительных местоимений), новые или редкие слова, фразовые глаголы и идиомы, артикли, многозначные слова, сложные предложения, пунктуация, проблемы стилистической отнесенности и др.).

Для организации эффективного обучения в самом начале работы с группой следует провести анкетирование, выяснив ожидания обучающихся о месте родного языка на занятии. Затем при повторном проведении опроса будет видна динамика, и при качественном росте показателей результативности можно будет стремиться к минимизации использования родного языка в целях создания комфортной образовательной среды. Анкета может содержать два вопроса: 1) в каких случаях вы хотели бы, чтобы ваш учитель использовал родной язык? Предлагаемый выбор: давая инструкции к заданиям; объясняя грамматические правила, при работе с новой лексикой; при исправлении и комментировании ошибок и т. п. 2) в каких случаях учитель должен разрешить вам использовать родной язык? Предлагаемый выбор: при взаимопроверке; при составлении диалога; при возникшем непонимании языковой ситуации; если вы устали и т. п.

Очевидно, что подобный опрос поможет преподавателю определиться с комфортной и необходимой для эффективного взаимодействия обучающихся в разных коммуникативных режимах долей родного языка. Как показывает практика, со временем обучающиеся при повторном анкетировании самостоятельно

снижают долю родного языка, так как потребность в нем при эффективном обучении падает.

Таким образом, научно обоснована и оправдана международным педагогическим сообществом на современном этапе разумная доля родного языка при использовании методического приема «sandwiching», двуязычных инструкций, в процессе решения коммуникативных задач – на стадии обсуждения в парах и группах, при предъявлении диалога – драматизация на родном языке, затем на иностранном, во время игры в переводчиков, при аннотировании и перифразе, написании двуязычных субтитров и др.

## **CATEGORY OF OFFENSIVENESS IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**Лавицкий А. А.**

Республика Беларусь, г. Витебск  
Международный университет «МИТСО»,  
заведующий кафедрой иностранных языков  
и межкультурных коммуникаций,  
кандидат филологических наук, доцент

Legislation regulating speech acts is an integral part of legal culture of a nation in general and of an individual in particular. In their broadest sense its restrictions are defined by two kinds of taboo: for the type of the context of the discourse and for the content of the speech product. In the former case legislation defines certain restrictions concerning the interaction environment or the addressant/addressee (for example, government employees are not advised to take action on anonymous messages or the personnel of state security bodies cannot use open communication channels, etc.). The latter kind of restrictions concerns the content of products of speech, i.e. the text (presence of obscenities, disclosure of certified information, etc.). Restrictions are evident on all institutional levels of verbal interactions and vary in social, gender, age and other parameters. Moreover, there are a number of restrictions which, though not legally mandatory, are firmly established in the mentality of people as part of their cultural code, making them, for example, use the polite «You» when addressing their seniors, or avoid referring to someone who is present using «he» or «she», etc.

To determine the kind of restriction and its qualitative